

**УГОДА №1330-02-15
ПРО РЕАЛІЗАЦІЮ ПРОЕКТУ
«ПІДВИЩЕННЯ ЯКОСТІ ТА
НАБЛИЖЕННЯ АДМІНІСТРАТИВНИХ
ПОСЛУГ ДО ГРОМАДЯН І ПІДПРИЄМЦІВ
МІСТА»**

Ця Угода укладена між:

ФЕДЕРАЦІЄЮ КАНАДСЬКИХ
МУНІЦИПАЛІТЕТІВ (ФКМ), ЩО
ВПРОВАДЖУЄ ПРОЕКТ
«ПАРТНЕРСТВО ДЛЯ РОЗВИТКУ МІСТ»
(ПРОМІС)

Вул. Щекавицька 30/39, офіс 27
м. Київ, 04071, Україна
Тел.: : +380 (44) 207 12 83
Факс: +380 (44) 207 12 83
Електронна пошта:
ilepyoshkin@pleddg.org.ua
jskoropatska@pleddg.org.ua
Веб-сайт: www.pleddg.org.ua

(надалі «**ФКМ/ПРОМІС**»).

та

ЗАПОРІЗЬКОЮ МІСЬКОЮ РАДОЮ

пр. Соборний, 206, м. Запоріжжя,
Запорізька обл., 69105, Україна
Тел.: +380 (61) 224 69 00
Факс: +380 (61) 224 69 18
Електронна пошта: info@zp.gov.ua
Веб-сайт: www.zp.gov.ua

(надалі «**Реципієнт**»)

(надалі разом «**Сторони**»)

1. ОПИС УГОДИ

Ця «Угода про реалізацію проекту» (надалі «Угода»), а також Додаток А «Загальні умови» і Додаток Б «Робочий план / Бюджет» та можливі зміни та доповнення до них становлять повний текст Угоди, що укладена між ФКМ/ПРОМІС та Реципієнтом.

**AGREEMENT #1330-02-15
FOR THE IMPLEMENTATION OF THE
PROJECT "IMPROVING QUALITY OF
AND ACCESS TO ADMINISTRATIVE
SERVICES FOR RESIDENTS AND
ENTREPRENEURS OF THE CITY"**

This Agreement is made between:

THE FEDERATION OF CANADIAN
MUNICIPALITIES (FCM) IMPLEMENTING
THE PARTNERSHIP FOR LOCAL
ECONOMIC DEVELOPMENT AND
DEMOCRATIC GOVERNANCE PROJECT
(PLEDDG)

30/39, Shchekavytska Str., office 27
Kyiv, Ukraine, 04071
Tel: +380 (44) 207 12 83
Fax: +380 (44) 207 12 83
E-mail:
ilepyoshkin@pleddg.org.ua
jskoropatska@pleddg.org.ua
Website: www.pleddg.org.ua

(hereinafter referred to as "**FCM/PLEDDG**")

and

ZAPORIZHIA CITY COUNCIL

206 Sobornyi Ave, Zaporizhia,
Zaporizhia oblast, 69105, Ukraine
Tel: +380 (61) 224 69 00
Fax: +380 (61) 224 69 18
E-mail: info@zp.gov.ua
Website: www.zp.gov.ua

(hereinafter referred to as the "**Recipient**")

(hereinafter jointly referred to as the "**Parties**").

1. SUMMARY OF AGREEMENT

This Project Implementation Agreement (hereinafter referred to as "Agreement"), Annex A General Terms and Conditions and Annex B Action Plan / Budget including any amendment or modification thereof, represent the full text of the Agreement made between FCM/PLEDDG and the Recipient.

2. ПРЕДМЕТ УГОДИ

Предметом цієї угоди є спільна реалізація ФКМ/ПРОМІС та Реципієнтом Проекту «Підвищення якості та наближення адміністративних послуг до громадян і підприємців міста» (далі за текстом – Проект).

Цей проект фінансується урядом Канади через Міністерство міжнародних справ Канади (GAC) та реалізується в рамках діяльності Проекту ПРОМІС відповідно до Меморандуму про співпрацю щодо реалізації проекту «Партнерство для розвитку міст» у місті Запоріжжя між Федерацією канадських муніципалітетів та Запорізькою міською радою від 22 грудня 2015 р.

Метою Проекту є поліпшення якості надання адміністративних послуг, підвищення рівня інтегрованості послуг та наближення їх до громадян, підприємців міста шляхом створення філії Центру надання адміністративних послуг у Шевченківському районі міста Запоріжжя.

Ця Угода носить суспільно-корисний характер. Предметом Угоди не є отримання прибутку для жодної із Сторін.

3. ВНЕСОК СТОРІН

Для ефективного здійснення цілей Проекту та відповідно до бюджету (Додаток Б) ФКМ/ПРОМІС надасть фінансову підтримку у вигляді міжнародної технічної допомоги у розмірі 400 000 (чотириста тисяч) гривень (надалі «Внесок»). Реципієнт здійснить нефінансовий внесок (людські та матеріальні ресурси, необхідні для виконання Робочого плану згідно з Додатком Б), а також сприятиме у вчасному відстеженні негрошових внесків згідно методології, наданої ФКМ/ПРОМІС. Внесок має використовуватися лише на виконання завдань, визначених у Додатку Б.

2. SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT

The subject matter of this Agreement is joint implementation of the Project “Improving quality of and access to administrative services for residents and entrepreneurs of the city” (hereinafter referred to as “the Project”) by FCM/PLEDDG and the Recipient.

This Project is funded by the Government of Canada through Global Affairs Canada (GAC) and is implemented as part of PLEDDG Project operation under the Memorandum of Cooperation on Implementation of the Partnership for Local Economic Development and Democratic Governance Project in Zaporizhia between the Federation of Canadian Municipalities and Zaporizhia City Council of 22 December 2015.

The purpose of the Project is to enhance quality of administrative services, promote integration of services and improve access to them for citizens and entrepreneurs of the city by establishing a branch of the Administrative Service Centre (ASC) in the Shevchenkivskiy District of Zaporizhia city.

This Agreement is for social benefit. The purpose of this Agreement is not to generate profit by any of the Parties.

3. CONTRIBUTION OF THE PARTIES

To support effective implementation of the Project’s objectives, FCM/PLEDDG shall, in line with the Budget (Annex B), provide funding in the form of international technical assistance worth 400,000 UAH (four hundred thousand UAH) (hereinafter the “Contribution”). The Recipient shall make an in-kind contribution (i.e. human and material resources necessary to carry out the Action Plan according to Annex B) and assist in timely tracking of in-kind contributions in line with the methodology provided by FCM/PLEDDG. The Contribution shall be used solely to carry out the tasks set forth in Annex B.

4. ПРЕДСТАВНИКИ

У цілях цієї Угоди, ФКМ/ПРОМІС призначає своїми представниками Лепьошкіна Ігоря Івановича, Головного експерта з питань демократичного врядування та економічного розвитку, та Скоропатську Юлію Анатоліївну, Координатора місцевих ініціатив / демонстраційних проєктів. У цілях цієї Угоди, Реципієнт призначає своїм представником Теслиука Володимира Яковича, Заступника директора департаменту надання адміністративних послуг та розвитку підприємництва Запорізької міської ради.

5. ЗАСТОСОВНЕ ЗАКОНОДАВСТВО

Ця Угода, в частині, що не суперечить міжнародним договорам України та чинному законодавству України, регулюється чинним законодавством Провінції Онтаріо (Канада) й чинними в ній законами Канади та тлумачиться згідно з ними.

6. СТРОК ЧИННОСТІ

Ця Угода вступає в дію з моменту підписання та діє до 28 лютого 2019 року, якщо її дію не буде припинено достроково відповідно до загальних умов, викладених у Додатку А. Сторони можуть домовитися про подовження дії цієї Угоди або підписання наступних угод за взаємною згодою.

7. МОВА

Ця Угода була укладена українською та англійською мовами по одному примірнику кожній стороні та підписана від імені ФКМ/ПРОМІС та Реципієнта. У разі виникнення суперечностей, переважну силу матиме текст українською мовою.

4. REPRESENTATIVES

For the purpose of this Agreement, the FCM/PLEDDG hereby appoints Ihor Lepyoshkin, Senior Expert in Democratic Governance and Economic Development, and Julia Skoropatska, Local Initiatives / Demo Projects Coordinator, as their representatives. For the purpose of this Agreement, the Recipient hereby appoints Volodymyr Tesliuk, Deputy Head of Administrative Services Provision and Entrepreneurship Development Department of Zaporizhia City Council as its representative.

5. APPLICABLE LAWS

This Agreement, to the extent that it does not contradict international treaties of Ukraine and its applicable law, shall be governed by and construed in accordance with the laws in force in the Province of Ontario, Canada, and the laws of Canada applicable therein.

6. DURATION

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in effect until February 28, 2019 unless terminated earlier in accordance with the general terms and conditions set out in Annex A. The Parties may agree to extend this Agreement or execute subsequent agreements subject to mutual consent.

7. LANGUAGE

This Agreement has been executed in English and Ukrainian in the form of one original for each party, and signed for and on behalf of FCM/PLEDDG and the Recipient. In case of divergences between the two texts, the Ukrainian version shall prevail.

Від імені ФКМ /ПРОМІС:

Олександр Кучеренко, Директор проекту
ПРОМІС

Дата: _____

Від імені Реципієнта:

Володимир Буряк,
Міський голова м. Запоріжжя

Дата: _____

Секретар міської ради

For and on behalf of FCM/PLEDDG:

Oleksandr Kucherenko,
PLEDDG Project Director

Date: _____

For and on behalf of the Recipient:

Volodymyr Buriak,
Zaporizhia City Mayor

Date: _____

Р.О.Пидорич